

Texte étudié : Raymond Queneau, *Exercices de style*.

Imaginez trois variantes à l'anecdote proposée par Queneau.

Scandale

Son chapeau était enfoncé pour cacher son visage, mais on pouvait voir que c'était lui. Une vedette de nos jours ! Il n'était pas du tout splendide comme on le voyait à la télé. Il était plutôt misérable.

Il a pris l'autobus parisien S. Peut-être que c'était la première fois qu'il prenait un autobus. Il ne savait pas qu'il devait payer ! Et pour cela, les autres voyageurs étaient en colère, parce qu'il a retardé l'autobus. Un voyageur s'est plaint de cela. D'abord, il a essayé de se disputer avec lui, mais le voyageur était plus fort. Qu'est-ce qu'il était misérable !

Ce n'était pas tout. Au terminus, il a rencontré son ami. Il était content de le voir, mais vous imaginez ce que l'ami lui a dit ? Il lui a conseillé de déplacer un bouton de son pardessus. C'est-à-dire qu'il l'avait boutonné de travers depuis longtemps ! Il est devenu rouge de honte. Quel jour pour lui !

スキャンダル

顔を隠すために帽子を深くかぶっていても、彼だということは分かる。人気急上昇中のあの人が！テレビで見せるあの優雅なオーラとは打って変わって、今日の彼は少しみすぼらしくかった。

彼はパリ S のバスに乗った。もしかしたらバスに乗ったのは初めてだったのかもしれない。運賃を払うことをしらなかったのだから！このことで、バスの発車時間が遅れ、他の乗客は起こっていた。一人の乗客が文句を言っていた。最初は、彼はその乗客と対抗しようとしていたが、その乗客は強すぎた。なんてみとつともない姿であっただろう。

それだけではない。終点で、彼は彼の友達と偶然会った。彼は友達と会えたことに喜んでいった。けど友達がなんていったか分かりますか？友達は「ボタン掛け違えてるよ・・・」といったのだ。つまり、あの大スターは、最初から最後までずっとボタンを掛け違えていたのだ。大スターは恥ずかしくて顔を真っ赤にしていた。彼にとってなんていう日であっただろう。

Le journal du chauffeur de l'autobus parisien S

2008. Oct. 19

J'ai travaillé comme tous les jours. Rien de spécial. Mais, il y avait un jeune homme intéressant dans mon autobus. Il est monté dans l'autobus à Montparnasse. Il était muni d'un chapeau vert. Je trouve qu'il était chic. Mais une chose m'a troublé. Le jeune homme avait boutonné son pardessus de travers. Je voulais le lui dire, mais ce n'était pas mon travail, alors je ne lui ai rien dit. Tout d'un coup, il y avait des voix fortes qui m'ont empêché de conduire. Une personne âgée et le jeune homme se sont disputés. En écoutant bien, ils se sont disputés parce que la musique du baladeur du jeune homme était trop forte. Personnellement, je préfère la tranquillité quand je conduis, alors, peut-être que je devrais annoncer que tous les voyageurs doivent être silencieux dans mon autobus la prochaine fois. Au terminus, un ami (peut-être ?) du jeune homme est monté dans mon autobus. Il a tout de suite dit ce que je voulais dire, "Tu dois déplacer le bouton de ton pardessus !" J'arrête ici et je vais dormir pour mieux travailler demain.

パリ S 運転手の日記

2008年10月19日

いつものように仕事をした。特に変わったことはなかった。けど、そういえば一人変わった男がいた。彼はモンパルナスから乗ってきた。緑の帽子をかぶっていた。まあかっこいい帽子だった。けど一つ気になることがあった。青年はボタンを掛け違えていたのだ。彼に言ってあげたい気もしたけど、それは私の仕事じゃないから何も言わなかった。突然彼は大きな声を出して私の運転を妨げた。一人の年寄りと青年が口論をしていた。聞いてみると、青年のヘッドフォンから流れる音が大きくて口論していたらしい。個人的には静かなほうがいいから、次からバスの中ではお静かになってアナウンスするのも手かもしれないな（笑）終点で、青年は友達と会ったらしい。友達にさっそくボタンの掛け違いについて指摘されていた。さあそろそろ寝るとするか。

L'autobus

À vrai dire, je déteste rouler. Pourquoi je dois rouler pour les autres ? Mais je ne peux rien faire parce que je roule naturellement quand le chauffeur fait démarrer le moteur... Je suis bête!

Aujourd'hui, j'ai fait monter un jeune homme bête. Mon dieu, il était mince. Sinon, mon pneu aurait crevé. Je ne savais pas pourquoi, mais il a parlé fort avec quelqu'un d'autre. La voix était si forte que j'étais très gêné auprès des autres voitures.

Quelques minutes après, quelqu'un lui a dit qu'il devait ajouter un bouton à son pardessus. C'était à son tour de devoir être gêné et humilié !

バス

本当のことを言うと、走るの嫌いだ。なんで俺がほかの人のために走らなきゃいけないんだ？けど、運転手がエンジンをかけると勝手に走りだしちゃうから何もできないんだ。なんて自分は馬鹿なんだろう。

今日、ある馬鹿な男を乗せた。彼がやせていたことが幸いであった。それじゃなきゃ俺のタイヤはパンクしていたよ。なんでか分からないけど、彼は誰かと大声で喋っていた。彼が大声で喋るから、他の車たちが俺の方を見てきて恥ずかしかったよ。

何分か後に、誰かが、彼がボタンを掛け違えていることを指摘していた。彼が今度は恥ずかしがる番だった！